

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

Mapuche

CONTENIDOS CULTURALES

La cultura mapuche se caracteriza por transmitir conocimientos de generación en generación. Los relatos formaban parte de las actividades cotidianas, especialmente cuando las conversaciones estaban dirigidas a los niños, niñas y jóvenes en proceso de formación como personas. Por este motivo, hablar de relatos o textos con contenidos culturales abre la posibilidad a una gran gama de relatos (escritos u orales) en los cuales se transmiten conocimientos culturales.

Entre este tipo de relatos destacan los **epew**, los **piam**, los **ülkantun**. Algunos ejemplos de ellos:

Epew

Tati dewü ka ti küllü

Kiñe dewü ka kiñe küllü gütrankawüy konal puken mew.

Epiam ta küllü ¿chumpimiam anay dewü? “Trapumpen guilliw ulpa pukengelu” eipi piam dewü. “Inche trapumkelan guilliw” eipiam küllü, “Inche kiñe guilliw munten upapen puken” eypiam küllü. “Inche alung guilliw trapumken ulpan pukenal”. Beymu ta eypiayu küllü - eymian putra ilka dewü pipiam küllü¹.

(Fuente: Rosalía Levi, Alto Biobío, Región del Biobío).

Dicen que un ratón con un **küllü**² conversaron a la entrada de un invierno. ¿Qué haces ratón? preguntó el **küllü**. “Estoy juntando piñones para pasar el invierno” dicen que respondió el ratón, “yo no junto piñones” respondió el **küllü** “yo con un piñón no más paso el invierno” dijo el **küllü**. “Yo sí junto muchos piñones te voy a decir” dijo el ratón. “Es que tú eres muy goloso” dicen que dijo el **küllü**³.

Kushe llalliñ

“Un día una joven a orillas del río lavaba mote tranquilamente, cuando aparece un hombre y sin el consentimiento de la joven se la llevó a sus tierras y se casó con ella. Días después, el hombre necesitaba realizar un viaje y le dijo a la joven: ‘Cuando vuelva quiero que toda esta lana esté hilada’. El hombre se marchó y la joven llorando se quedó debido a que ella no sabía tejer. Fue entonces cuando el fuego le habló y le dijo: ‘No llores, no te aflijas. Yo llamaré a alguien que vendrá a ayudarte’. De pronto la joven se dio cuenta que arriba del fogón venía bajando una Araña, la cual le dijo: ‘Tienes que tejer como yo, mírame y aprenderás’. Mientras pasaban los días, la araña ayudaba a la joven a tejer y cuando el hombre volvió a la casa, las lanas estaban todas hiladas”.

(Fuente: Olaya Becerra y Guillermo Mora, Concepción, región del Biobío).

¹ Escritura propia de la fuente.

² Gusano pequeño que pasa el invierno en un piñón.

³ Adaptación al castellano propia.

Piam**“Orejas café”**

Antiguamente en los años que existía el malón, se decía que había un hombre mensajero llamado orejas café. Cuando él tenía hambre mentía y asustaba a la gente gritando y diciendo: viene el malón, malón, malón, malón. Entonces la gente arrancaba aterrada para el bosque a esconderse dejando todo botado en su casa. Cuando veía que todos en el pueblo se habían ido, él aprovechaba de entrar de casa en casa a comerse todo el chabi, hasta quedar satisfecho.

(Fuente: Rosalía Levi, Alto Biobío, Región del Biobío).

“Se dice que hace mucho tiempo, un hombre decidió alojar en el bosque junto a su caballo debido a que lo pilló la noche. De pronto en medio de la oscuridad escuchó unos gritos y por curiosidad de saber de dónde provenían, respondió con un grito de vuelta. Luego de unos momentos se le acercó una extraña persona a pedirle comida, petición a la cual el hombre se negó. La extraña persona muy molesta por la respuesta decidió pedir ayuda a los suyos, los cuales no se demoraron en llegar. El hombre aterrado al percatarse de que todas estas personas miraban hacia el suelo decidió subir al primer árbol que encontró y ahí se quedó. Una de las personas extrañas a quienes las demás llamaban “**Trekawkiñ**” quien era el único que podía mirar hacia arriba, se dio cuenta de que el hombre se había escondido en el árbol y mandó a los demás a buscar un hacha para derribarlo. Estuvieron toda la noche intentando cortar el tronco, el árbol se movía de un lado para el otro, estaba a punto de caerse, pero logró resistir hasta el amanecer que fue el momento cuando las personas extrañas decidieron marcharse. El hombre aun aterrado por lo sucedido aquella noche decidió bajar cautelosamente del árbol y se dio cuenta que este no tenía ningún corte, estaba normal.”

(Fuente: Rosalía Levi, Alto Biobío, Región del Biobío).

“Epu püta püra powüikingu inaple püchü labken, kiñe püchü lil müleiki pu labken. Beimu piam. Püchüleikelay kuram üñüm iytobill kuramüñüm mülekeiki Ngülliwküyaulu engu. Inche konchi pirki kiñe püta püra entumean kuram pirki. Bey konüyki entumealu kuram bey piam powlu mütün tati püchü lil mu piam mellüd konüyti püchü lil rangin labken piam mülepotuy”.⁴

(Fuente: Maria Manquepi Pereira, Santa Bárbara, Región del Biobío).

“Habían dos jovencitas dicen cerca del lago, ahí hay una pequeña quebrada que da al lago. Como en ese lugar suele haber hartos huevos de diferentes pájaros, dicen que vieron cuando andaban buscando piñones. ‘Déjame entrar a mi’ dicen que dijo una de ellas ‘voy a sacar huevos’ dijo. Así entró a sacar huevos y apenas llegó a la quebrada se derrumbó, y al medio del lago fue a parar la jovencita”.⁵

⁴ Escritura propia de la fuente.

⁵ Adaptación al castellano propia.

Trentren y Caicai Vilu.

Trentren o Tenten Vilu (Serpiente terrestre) y **Caicai Vilu** (Serpiente marina) son dos colosales y poderosas serpientes que tienen las habilidades de provocar terremotos y erupciones volcánicas (**Trentren**) y tsunamis e inundaciones (**Caicai**). Ambas serpientes son hijos de los pillanes más poderosos: **Caicai** siendo hijo de **Peripillán** y **Trentren** de **Antu**. Mientras que **Peripillán** instruyó a **Caicai** a cuidar del mar y a los **Ngen-ko** (espíritus de las aguas), **Antu** ordenó a **Trentren** de cuidar la tierra y los **Ngen** (espíritus de la naturaleza).

Un día **Caicai** despertó de su sueño y, al ver lo desagradecidos que eran los hombres con el mar que tanto recursos les daba, desató su furia y usó su cola para provocar tsunamis e inundar la tierra como castigo. **Trentren** sin embargo salió en auxilio de las criaturas terrestres y salvó a los que pudo en su lomo para depositarlos en los cerros, a los que no pudo salvar los convirtió en aves, peces y mamíferos marinos y los ahogados en **sumpall**. **Caicai** por su parte no se detuvo y subió aún más las aguas, a lo que **Trentren** respondió elevando aún más los cerros.

Al ver este desafío, **Caicai** atacó a **Trentren**, comenzando así una titánica batalla que se extendió por mucho tiempo hasta que finalmente se quedaron sin fuerzas. Como resultados de estas batallas, la geografía había cambiado, naciendo así las numerosas islas y canales del sur de Chile.

Agotado y derrotado, **Caicai** volvió a dormir dejando como gobernante de los mares a **Millalobo**. Por su parte **Trentren** también se fue a dormir. Con el paso del tiempo los hombres volvieron a ser desagradecidos, provocando también el disgusto de **Trentren**, quien de vez en cuando se remueve en su sueño provocando terremotos y erupciones, mientras que **Caicai** al mover su cola provoca los tsunamis.

(Fuente: Olaya Becerra y Guillermo Mora, Concepción, región del Biobío).

Cada uno de este tipo de relatos, transmite conocimientos desde diferentes perspectivas y formas, y en general buscan generar impacto en los oyentes, toda vez que transmiten valores, normas, principios y conocimientos necesarios para que las personas conozcan y manejen en su proceso de formación.

Generar emociones es fundamental en este proceso pues se espera que, como el trabajo de enseñar, más allá de un proceso cognitivo, los niños, niñas, jóvenes **nieygün ñi longkontual kimün** –tienen que posicionar en la cabeza los conocimientos -, **ka müley ñi piwkentukual kimün** –y posicionar los conocimientos en el corazón-.

Para lograr este propósito se usan algunas estrategias como el **azümkantun** –jugar a hacer-, el **awkantukantun** –aprender jugando-, **amelkantun** –jugar a recrear- y el **güpükantun** –jugar a dibujar-

En este ejercicio, las nuevas generaciones aprenden a expresar las emociones que surgen a partir de lo escuchado. Esas emociones son necesarias de exteriorizar motivo por el cual se trabajan tanto en la expresión como en la forma de nombrarlas en diversas situaciones (ver repertorio lingüístico).

En relación al uso y vigencia de la lengua, existen territorios donde el uso del idioma se encuentra relegado a algunas palabras que, tras analizarse, se reconocen como mapuche, tal es el caso de la región de Aysén. Por lo cual, se sugiere iniciar por incorporar textos con dichas palabras, como por ejemplo⁶:

Pichintun: poco.

Merkeñ: ají seco molido.

Kila: una especie parecida a la caña que se utiliza como alimento de animales en invierno.

Kawin: reunión festiva que realizan los mapuche.

Colcha o matra: frazada tejida a telar que se utiliza en el pilchero.

Charki: carne de animal ahumada y seca.

Che: utilizado para referirse a cualquier persona.

De la misma forma, cuando en el eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios se deba abordar el contexto de sensibilización sobre la lengua, se sugiere que el aprendizaje del idioma sea con conceptos que refieran a actividades propias de la zona, para que les sea familiares a los niños, por ejemplo:

Veranadas: lugar de gran vegetación que se encuentra en medio de las praderas en un lugar muy apartado de la comunidad al cual se va con el fin de que los animales vayan a pastar.

Campero: persona que lleva los animales a la alta cordillera donde hay abundante vegetación para que puedan pastar los animales.

Puesto: es una **ruka** donde se habita durante el tiempo que dura la veranada.

Malal: es un corral donde se encierran diferentes tipos de animales.

(Fuente: Santa Bárbara, Región del Biobío).

Así como se cultivan las características y cualidades personales, también se transmiten conocimientos asociados a la historia familiar. El **tuwün** –procedencia territorial- y el **küpalme** –linaje- son aspectos fundamentales de los conocimientos que toda persona debe saber. Existe una diversidad de conocimientos al respecto, así como diversa es la realidad de cada territorio, por ello es importante que se transmitan a las nuevas generaciones las formas en que cada grupo familiar llegó a los diferentes lugares. Así como algunos pertenecen a familias que llegaron a asentarse a ciertos lugares; otros pueden tener los apellidos que aparecen en los títulos de merced, por lo tanto, con esta evidencia pueden denominarse descendientes de los que habitaron inicialmente dichos espacios.

⁶ Elia Cabrera, Lago Verde, Región de Aysén.